

правовых знаний, навыков и умений, можно не только научить граждан грамотно применять закон, защищать свои права и свободы, но и серьезно повлиять на нигилистические взгляды в обществе.

#### Список литературы

1. Основы государственной политики Российской Федерации в сфере развития правовой грамотности и правосознания граждан, утвержденные Президентом Российской Федерации 4 мая 2011 года // Российская газета. 14 июля 2011. Федеральный выпуск № 5527. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.rg.ru/2011/07/14/pravosoznanie-dok.html> (дата обращения: 14.02.2013).

2. ФГОС среднего (полного) общего образования (утвержден приказом Минобрнауки России от 17 мая 2012 г. № 413). [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/документы/2365> (дата обращения: 23.03.2013).

3. Комплексный сборник. Республика Башкортостан в цифрах. В 2 ч. Часть 1. – Уфа: Башкортостанстат, 2011. – С. 84.

### Филологические науки

#### ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ ИНТЕРАКТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ

Дмитриева Р.Н., Шацкая А.В.

Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь, e-mail: [rirubin@yandex.ru](mailto:rirubin@yandex.ru)

Обучаясь иностранными языками современный человек оказывается вовлеченным в процесс общения с другими людьми, являющимися представителями своих культур. При этом не достаточно хорошо знать иноязычную грамматику, иметь богатый лексический запас и приличное произношение. Специалисту необходимо формировать в себе межкультурную компетенцию.

Компетентность предполагает наличие комплекса умений, позволяющих адекватно оценить коммуникативную ситуацию, соотносить интенции с предполагаемым выбором вербальных и невербальных средств, воплотить в жизнь коммуникативное намерение и верифицировать результаты коммуникативного акта с помощью обратной связи [1, 189].

Взаимопонимание с иноязычным коммуникантом может быть достигнуто лишь тогда, когда собеседник имеет представление о видении картины мира носителем другого языка. Чтобы правильно понять обозначения вещей, о которых идет речь в подлиннике, нужны определенные знания о той действительности, которая изображена в переводимом источнике.

Каждый человек невольно проецирует свои речевые стереотипы и речевое поведение на тех, с кем ему приходится общаться, независимо от их культурного, социального, этнического, религиозного отличия. Чтобы правильно передать обозначения вещей, о которых идет речь в подлиннике, нужны определенные знания о той действительности, которая изображена в переводимом источнике. Речь идет о включении элементов страноведения при изучении иностранного языка. Обучающийся получает необходимые знания о стране, ее природе, истории, культуре, быте, обычаях и традициях населения.

Владение иностранным языком предполагает овладение «фоновыми» знаниями и «фоновой» информацией [4, 477]. Имеется в виду совокупность представлений о том, что состав-

ляет реальный фон, на котором разворачивается картина жизни другой страны, другого народа. Для теории и практики перевода фактически имеет значение лишь часть фоновых знаний – та, которая относится к явлениям специфическим для иной культуры, иной страны.

«Фоновые сведения – это социокультурные сведения, характерные лишь для определенной нации или национальности, освоенные массой их представителей и отраженные в языке данной национальной общности».

Одной из форм, в которых осуществляются контакты между представителями разных культур, следует признать перевод. Тем самым распространение фоновой информации происходит через перевод, где для изображения фона действия важную роль играют вещественные детали материального и общественного быта, характер общения людей друг с другом. Такие детали требуют название в переводе.

Так, в Германии существовала и до сих пор сохранилась старинная, в свое время широко распространенная форма жилого здания – *Fachwerkhau* (–*Gebäude*)» [2, 607]. Способ постройки и внешний вид его весьма специфичны, и для правильного представления о нем нужно или иметь описание, или хотя бы видеть его изображения. В «Полном немецко-русском словаре» И.Я. Павловского дан мало что объясняющий перевод «клетчатая постройка» [2, 475], сопровождаемый, однако, дополнительным толкованием в скобках: «(где промежутки между клеткообразно сложенными брусками закладываются кирпичом или мелким лесом и обмазываются глиной)». В русском языке есть технический термин «фахверк» [2, 811], непосредственно происходящий от немецкого слова, но термин этот имеет более широкое содержание, относящееся скорее к технике современного строительства. Вот его определение в словарях: «сооружение, состоящее из деревянного или железного остова, каркаса, с промежутками, заложеными кирпичом». Для целого ряда случаев слово «фахверк» оказалось бы «ложным другом переводчика» [3, 181]. При переводе термина «*Fachwerkhau*» специалисту необходимы знания по страноведению.

Итак, предпосылкой для верной передачи слов, выражающих реалии материального быта,

является знание самих вещей, стоящих за этими словами, верное представление о них. Если же сама вещь не названа прямо, а описана перифрастически или изображена метафорически, то задача еще более усложняется [4, 478]. И чем более чужда и далека сама действительность с ее отдельными деталями, тем легче возникают ошибки, неточности понимания, приблизительность перевода как в плоскости вещественного содержания, выражаемого им, так и в стилистическом разрезе.

Лингвосоциологические знания об иноязычном социуме формируют готовность к эффективно-му международному профессиональному сотрудничеству. В многоязычном мире межкультурная коммуникация становится способом человеческого существования. Участники межкультурной коммуникации создают и преобразуют социальные миры, улучшают качество существования.

Перевод воспринимается не как процесс и средство преодоления языкового барьера, а как процесс и средство межкультурной коммуникации и должен изучаться в терминах своих социальных, культурных и психологических составляющих. Поэтому немаловажным в подготовке переводчиков является развитие межкультурной компетенции, так как переводчики, по определению, являются посредниками в межкультурной коммуникации, «курьерами культуры». Межкультурная компетенция заключается в высокоразвитой способности мобилизовать систему знаний и умений, необходимых для декодирования и адекватной интерпретации смысла речевого и неречевого поведения представителей разных культур и ориентирования в социокультурном контексте конкретной коммуникативной ситуации.

Когда переводчик ограничивает себя только данными текста, слепо доверяясь значениям его словарных элементов, взятых в отдельности, тогда возникают грубые смысловые ошибки. Так, например, русское слово «стол» далеко не всегда можно перевести как французское «table». По-русски можно сказать «паспортный стол, молочный стол, военно-учетный стол, личный стол» и др. Во всех этих случаях употребить слово «table» нельзя вместе. Так, « паспортный

стол» – по-французски «bureau des passeports»; по-немецки «Passstelle, Buero»; «военно-учетный стол» – «bureau de recrutement»; «личный стол» – по-французски «service du personnel», по-немецки «Personalabteilung»; «молочный стол» – по-немецки «Milchdiät» [4, 467].

Расхождение в классификационной характеристике понятий в различных языках ведет к тому, что оказываются несовместимыми и различные словоупотребления, так как языковая традиция закрепляет часто словосочетание по внутренней форме слова, что может оказать существенное влияние и на смысл передаваемого сообщения. Различия в социолингвистических моделях могут привести к непониманию. Грамматические или фонетические ошибки в речи свидетельствуют лишь о том, что человек недостаточно хорошо владеет иностранным языком. В свою очередь, социопрагматические ошибки вызывают определенные чувства и эмоции у коммуникантов (удивление, возмущение, негодование, недоверие).

Социокультурный аспект перевода, пожалуй, один из самых сложных переводческих аспектов. Однако не только самых сложных, но и самых интересных и познавательных.

Взаимодействие культур приводит к освоению и систематизации культурно-исторической информации, к выявлению общечеловеческих и национальных ценностей, к толерантному отношению в культурных различиях, к расширению общего, социального и культурного кругозора.

Необходимо научить будущих специалистов коммуникативно-ориентированному владению иностранным языком в профессионально-значимых ситуациях межкультурного делового общения.

#### Список литературы

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
2. Павловский И.Я. Русско-немецкий словарь. – В 2 томах. – Т. 2. – П.-Я. Изд-во АСТ, 2007. – 1008 с.
3. Сальная Л.К. Модель обучения профессионально-ориентированному общению студентов: дис. ... канд. пед. наук (текст). – Таганрог, 2007. – 182 с.
4. Смирнова О.О. Развитие иноязычных коммуникативных умений на факультете журналистики // Лингвистика на исходе 20 века: тезисы международной конференции. – М.: МГУ, 1995. – С. 477–479.

### Юридические науки

#### ПРАВОВОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАВ ЛЮДЕЙ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ В СОВРЕМЕННОЙ РОССИИ

Воскресенская Е.В.,

*Санкт-Петербургский государственный университет сервиса и экономики,  
Санкт-Петербург, e-mail: elenvoskr@mail.ru*

Конвенция о правах людей с ограниченными возможностями здоровья была одобрена Генассамблеей ООН 13 декабря 2006 года и всту-

пила в силу 3 мая 2008 года после того, как ее ратифицировали 50 государств. Глава МИД РФ Сергей Лавров подписал конвенцию 24 сентября 2008 года в Нью-Йорке. На сегодняшний день к документу присоединились 110 стран. Конвенция была разработана с целью защиты прав инвалидов, их социальной адаптации и вовлечения в экономическую, культурную и другие сферы общественной жизни; а также пресечения любых форм дискриминации инвалидов. Как говорится в справке к документу, конвенция направлена на обеспечение полного участия